Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Namiot bowiem został zbudowany pierwszy w którym zarówno świecznik i stół i przedkładanie chlebów które jest nazywany Święte |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postawiony bowiem został namiot\* pierwszy, zwany (miejscem) świętym,\*\* w którym stały świecznik\*\*\* i stół,\*\*\*\* i wyłożone były chleby oblicza,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Namiot\* bowiem został zbudowany, (ten) pierwszy, w którym świecznik, i stół, i wyłożenie chlebów, który jest nazywany Święte; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Namiot bowiem został zbudowany pierwszy w którym zarówno świecznik i stół i przedkładanie chlebów które jest nazywany Święte |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawiony został przybytek, w którego części zewnętrznej, zwanej miejscem świętym, stały świecznik i stół oraz wyłożony był chleb obecności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został bowiem zbudowany przybytek, w którego pierwszej *części*, zwanej *Miejscem* Świętym, znajdował się świecznik, stół i chleby pokładne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sprawiony był przybytek pierwszy, w którym był świecznik, i stół, i pokładne chleby, który zwano świątnicą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sprawiony był przybytek pierwszy, w którym były lichtarze i stół, i położenie chlebów, które zową święte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był to namiot, w którego pierwszej części, zwanej [Miejscem] Świętym, znajdował się świecznik, stół i [na nim] chleby pokładne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystawiony bowiem został przybytek, którego część przednia nazywa się miejscem świętym, a w niej znajdowały się świecznik i stół, i chleby pokładne; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został bowiem zbudowany namiot, w którego pierwszej części, zwanej Miejscem Świętym, był świecznik, stół i chleby pokładne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stał tam pierwszy namiot, zwany miejscem świętym. W nim był świecznik i stół chlebów poświęconych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sporządzony został namiot, ten pierwszy, w którym [jest] świecznik, i stół, i chleby ofiarne, i nazywa się „Święte”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postawiono więc namiot, którego przednia część nazywa się miejsce święte; znajdował się tam świecznik i stół, na którym kładziono chleby ofiarne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sporządzono namiot - pierwszy, w którym znajdował się świecznik i stół oraz chleby poświęcone, nazywał się miejscem świętym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо спочатку було збудоване шатро, в якому були і свічник, і стіл, і хліби принесення, що називається святим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż został zbudowany pierwszy Przybytek, w którym jest miejsce nazywane Święte, nadto Świecznik, Stół i Chleby Pokładne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postawiono namiot, zewnętrzny, który nazwano Miejscem Świętym. W środku była menora, stół i Chleb Obecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Była bowiem zbudowana pierwsza część namiotu, w której się znajdował świecznik, a także stół i wyłożone chleby; i ta jest zwana ”Miejscem Świętym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym celu zbudowano bowiem świątynię. W pierwszej jej części—nazywanej miejscem świętym—stał złoty świecznik i stół, na którym znajdowały się chleby ofiarowane Bogu. |

1. 1) <x>20 26:1-37</x>; <x>20 36:8-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 26:33-35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 25:31-40</x>; <x>20 37:17-24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 25:23-28</x>; <x>20 37:10-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 25:30</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O świątyni. [↑](#footnote-ref-7)